

11 - Yuuji, Shouko, and Childhood Memories!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

"Episode 11

Yuuji, Shouko, and Childhood Memories!"

[00:14] ---

Where did I go wrong?

[00:18] ---

I wonder when I decided...

[00:23] ---

If I could do it all over again...

[00:25] ---

If I was given the chance...

[00:28] ---

Since the moment I saw his trembling
shoulders, that time, that place...

[00:35] ---

I want to set her free.

[00:38] ---

It's wrong for her to be
held captive over this.

[00:41] ---

No... that's not it.

[00:46] ---

Because I know there's
more to it than that...

[00:48] ---

Because I found
something more important...

[00:53] ---

So...

[01:00] ---

*Hi!! Question: Alone or together,
which one is wonderful?*

[01:20] ---

My future starts spinning colorfully

[01:26] ---

How much should I tell him?

Should I pretend I didn't see?

[01:30] ---

I see, this vast world

grows based on my mood

[01:36] ---

I love you today, I really love you

[01:42] ---

*I'm so stupid... My stupidity is greater
than the number of the stars in the sky*

[01:47] ---

*I couldn't admit my feelings for you,
but I had a dream of walking with you*

[01:53] ---

*I'm sorry... It's just,
I didn't know it was love*

[01:58] ---

*The answer is, you and mystery
plus me equals infinite jump!!*

SIGN "BAKA and TEST - Summon the Beasts 2-"

[02:28] ---

"There's a whiz kid in
Minazuki Elementary School."

[02:32] ---

I think it was several years
ago that the rumor went around.

[02:38] ---

That kid was indeed a little
smarter than the other kids.

[02:43] ---

On top of that,
he was serious and diligent.

[02:46] ---

Adults sang his praises
and had high hopes for him.

[02:51] ---

However...

[03:01] ---

You really are amazing, Yuuji.

[03:03] ---

What do you mean?

[03:04] ---

The teacher was raving about
your scores on the last prep tests,

[03:07] ---

saying, "That's our whiz kid."

[03:08] ---

That wasn't a big deal.

[03:11] ---

But you got better scores
than junior high students, right?

[03:14] ---

Yeah, I guess.

[03:15] ---

You really are amazing.

[03:16] ---

Those 6th graders who took the
test with you were biting their lips.

[03:20] ---

I made a mistake in the social
science test. If I didn't, I'd have been No. 1.

[03:25] ---

Around that time, I was always aiming high.

[03:31] ---

Everyone says it's a sure
thing that you'll get admitted to

[03:33] ---

Shimozuki Junior High on recommendation.

[03:35] ---

That's just a piece of cake for me...

[03:37] ---

...although the others don't stand a chance.

[03:41] ---

But that ego and attitude
of looking down on others

[03:45] ---

were completely intertwined.

[03:48] ---

Hm? Hey, keep working, Shouko.

[03:51] ---

Let's finish this quickly and go home.

[03:54] ---

But I want to talk with you.

[03:57] ---

No. I wanna go home.

[04:00] ---

I want to talk with you.

[04:01] ---

No.

[04:02] ---

I want to.

[04:03] ---

No.

[04:05] ---

I want to.

[04:06] ---

No.

[04:11] ---

Listen, Yuuji.

[04:12] ---

My boobs are getting bigger these days.

[04:17] ---

Are you okay, Yuuji?

[04:19] ---

Where the hell did *that* come from?!

[04:22] ---

Since you were ignoring me,

[04:24] ---

I picked a topic that
boys might be interested in.

[04:27] ---

I-I'm not interested in stuff like that.

[04:29] ---

Well, I *was* interested.

[04:33] ---

Just work already.

[04:35] ---

I'll work, but I want to talk with you.

[04:39] ---

Why don't you talk with your friends?

[04:41] ---

Yep. That's why I'm talking now.

[04:44] ---

Geez...

[04:46] ---

Shouko didn't fit in with the class.

[04:50] ---

Her family lineage, academic
performance, athletic abilities...

[04:54] ---

...and her superior looks...

[04:56] ---

She was too blessed in every way.

[05:02] ---

I'm Shouko Kirishima.

[05:04] ---

--She's really cute.

[05:04] ---

--Whoa, amazing!

[05:05] ---

--She's pretty.

[05:22] ---

Hey, you go talk to her.

[05:24] ---

What? Why don't *you* go?

[05:26] ---

Ah, you like Kirishima, don't you?

[05:30] ---

That's not true!

[05:32] ---

Hey, isn't Kirishima
kinda trying to act cute?

[05:35] ---

Her family is rich, right?
So she's like a spoiled little princess?

[05:38] ---

She somehow seems hard to talk to.

[05:40] ---

Yeah.

[05:43] ---

As Shouko was like that,
maybe it couldn't have been helped

[05:46] ---

that she became attached to me...

[05:49] ---

...since I always treated everyone equally.

[05:55] ---

So it's already been 2 years
since you transferred to this school?

[05:58] ---

Yeah. I don't have many yet, but
I've been making friends little by little.

[06:02] ---

So school is more fun than it used to be.

[06:07] ---

What? School is fun?

[06:09] ---

When I'm at home, no one
plays with me or talks to me.

[06:15] ---

It's so big that I feel lonely, too.

[06:18] ---

So school is more fun.

[06:20] ---

Cry me a river.

[06:22] ---

I'm jealous that you get to
live in a big house like that.

[06:25] ---

Then would you like to come
hang out at my house some time?

[06:27] ---

No. It's 100 times more fun reading
books than hanging out with you.

[06:32] ---

That's mean.

[06:32] ---

Say whatever you wanna say.

[06:34] ---

Stick in the mud.

[06:35] ---

So what?

[06:37] ---

Pigheaded.

[06:38] ---

That's fine.

[06:39] ---

You...

[06:41] ---

You like me.

[06:45] ---

So you feel shy and
can't come hang out with me.

[06:47] ---

Why do you want me to
come to your place that badly?

[06:51] ---

Well...

[06:52] ---

What? Spit it out.

[06:54] ---

My grandfather often talks
about Seiryu Girls Academy, so...

[06:59] ---

Is that that famous school for rich girls?

[07:02] ---

Are you changing schools again?

[07:04] ---

Probably... since he often asks
me if I get picked on at school.

[07:09] ---

I see. So you wanna show your

friends to your family to fight back, huh?

[07:14] ---

I don't want to change schools.

[07:18] ---

I was finally able to make
some friends besides you.

[07:21] ---

Then, bring those friends to your house.

[07:24] ---

We're not that close yet.

[07:27] ---

I see...

[07:31] ---

Well, it's got nothing to do with me.

[07:35] ---

I treated everyone equally...

[07:37] ---

It was because I was
equally uninterested in anyone.

[07:44] ---

That was mean, Yuuji.

[07:45] ---

It wasn't mean.

[07:46] ---

It was.

[07:47] ---

It wasn't.

[07:48] ---

It was.

[07:48] ---

It wasn't.

[07:50] ---

Yuuji...

[07:53] ---

I've got the biggest boobs in the class.

[07:58] ---

--L-Like I said, I'm not interested
in that kind of stuff!

[07:58] ---

--Even so, it was probably enough for a girl

[08:02] ---

who was struggling with
loneliness.

[08:09] ---

"Stop"

[08:12] ---

Hey, Sakamoto.

[08:22] ---

Hey, don't ignore us!

[08:24] ---

Don't think that you can get away.

[08:26] ---

Don't get cocky.

[08:27] ---

Tsk.

[08:29] ---

This is why I wanted to go home sooner.

[08:31] ---

Huh? We can't hear you!

[08:33] ---

What do you want?

[08:35] ---

I don't have time to waste on you guys.

[08:38] ---

Shut up! Don't talk back to your seniors!

[08:41] ---

You sure are a smart
aleck for a 5th grader!

[08:45] ---

You've been lying in wait for me every
day since I beat your scores in the test.

[08:50] ---

Don't you have anything better to do?

[08:52] ---

Or... are you guys lonely
because you have no friends?

[08:56] ---

Aren't *you* the one without any friends?!

[08:58] ---

Don't get cocky just
because you're a little smart.

[09:01] ---

We're in 6th grade! Talk to us politely!

[09:03] ---

Talk politely? You guys
are idiots, aren't you?

[09:06] ---

People talk politely to
show respect to others.

[09:09] ---

What makes you think
I should respect idiots like you?

[09:13] ---

Wha...

[09:13] ---

We're 6th graders!

[09:15] ---

Ha! You did worse than me even though you've been studying a year longer.

[09:21] ---

And yet, you tell me to respect you? Don't make me laugh.

[09:24] ---

You guys should be talking to *me* politely.

[09:27] ---

What'd you say?!

[09:29] ---

Oh? You sure you wanna do it?

[09:30] ---

If something happens to me, the teachers will know immediately...

[09:34] ---

...since I'm "special"...

[09:38] ---

If you get it, get out of my way.

[09:40] ---

Don't ever let me see your faces again.

[09:42] ---

He seriously pisses me off.

[09:44] ---

We'll definitely teach him a lesson.

[09:46] ---

But what're we gonna do?

[09:47] ---

Humph. If we can't touch him, let's mess up his locker or something.

[09:51] ---

Yeah, then no one will know it's us.

[09:53] ---

Okay then. Let's teach him some manners.

[09:57] ---

Yeah, let's do it.

[10:01] ---

I'm home!

[10:03] ---

Welcome home, Yuuji.

You're home late today.

[10:07] ---

I did some work as a class rep, so I couldn't come home early.

[10:10] ---

Oh I see.

[10:12] ---

I just assumed that you
were hanging out with Shouko.

[10:16] ---

Why would I hang out
with her? That's stupid.

[10:19] ---

But you two are friends, right?

[10:21] ---

No, we aren't.

[10:22] ---

Oh, come on... She'll be incredibly
gorgeous when she grows up.

[10:27] ---

Then, it'll be too late to think like

[10:29] ---

"I never thought she'd turn out to
be so pretty, like Mom is," you know.

[10:33] ---

I won't. Besides, it's not
like you're pretty, Mom.

[10:36] ---

That's not nice.

[10:39] ---

I'll be late again tomorrow.

[10:41] ---

More work for your class tomorrow again?

[10:43] ---

No. I have a little something
I need to teach some 6th graders.

[10:47] ---

6th graders?

[10:48] ---

It's a long story.

[10:50] ---

I see.

[10:51] ---

By the way, Mom, I noticed you're
wearing an apron. Don't tell me...

[10:55] ---

I'm making your favorite, *nikujaga*, today.

[10:58] ---

I'm peeling sweet potatoes and...

[10:59] ---

Why are you putting

sweet potatoes in *nikujaga*?!
[11:02] ---

Regular potatoes get soft and fall apart,
so I'm using a kind that won't soften.
[11:06] ---

Forget the potatoes falling apart,
the very idea of *nikujaga* is falling apart!
[11:10] ---

Oh well... At least it seems edible today.
[11:13] ---

Oh, and, I forgot to buy meat,
[11:17] ---

so it'll be meatless *nikujaga*.
[11:18] ---

That's just steamed sweet potatoes!
[11:21] ---

"Library"
[11:24] ---

If they couldn't touch me, they'd
do something to my belongings...
[11:27] ---

I provoked them because
I rather anticipated it.
[11:31] ---

I can't wait...
[11:33] ---

I brought the things I don't
want them to touch here.
[11:37] ---

I was gonna kill time until
those 6th graders made their move.
[11:41] ---

Once they started doing stuff to
my belongings, I'd go get a teacher.
[11:45] ---

Now, maybe I'll read the
book I started the other day.
[11:49] ---

Around then, I believed that I was a
hero since I was better than the others.
[11:55] ---

Hm?
[11:56] ---

Come to think of it, Shouko
didn't follow me around today.
[12:02] ---

"Things that happened today"

[12:06] ---

"Chores: Kirishima"

[12:14] ---

Idiot Test.

[12:18] ---

Around that time, I was
always following Yuuji around.

[12:24] ---

Even though his attitude
towards me was cold,

[12:28] ---

he treated me equally
when no one else did, so...

[12:35] ---

I wonder if Yuuji is still around...

[12:39] ---

So I liked to be around Yuuji.

[12:47] ---

Dammit! They're not here, either.

[12:49] ---

He's so sneaky!

[12:52] ---

Could it be that someone
else has hidden his shoes?

[12:56] ---

That's possible. Other
people pick on him, too.

[13:00] ---

Oh well, then let's find something else.

[13:04] ---

"Sakamoto"

[13:07] ---

"Sakamoto"

[13:08] ---

Hey, what should we write?

[13:10] ---

How about, "I cheat on all my tests"?

[13:13] ---

That's good!

[13:14] ---

Uhm...

[13:16] ---

Uhm... th-those're...

[13:19] ---

What do you want?

[13:20] ---

Th-Those're Yuuji's...

[13:24] ---

P-Please don't mess with them.

[13:27] ---

Huh? This is none of
your business. Just beat it!

[13:31] ---

But Yuuji is my friend.

[13:36] ---

"If Yuuji hears this, he may not like it..."

[13:41] ---

So I thought, but...

[13:43] ---

It *is* my business!

[13:46] ---

So he had a friend?

[13:47] ---

On top of that, it's a girl!

[13:49] ---

Hey, let's just let her be and
take care of this stuff already.

[13:52] ---

Yeah.

[13:52] ---

Let's do it real good.

[13:53] ---

Stop it!

[13:54] ---

Wh-What?! Stay out of our way!

[13:57] ---

I thought "Yuuji might get taken
aback, and say I'm not his friend."

[14:02] ---

Don't!

[14:03] ---

Enough already!

[14:07] ---

Ah, you!

[14:08] ---

Move! You're in our way!

[14:10] ---

No!

[14:10] ---

Quit getting in our way!

[14:13] ---

Even still, I...

[14:15] ---

No!

[14:20] ---

Hey, are you okay?

[14:22] ---

Ah...

[14:24] ---

Ah! What're you gonna
do about my clothes?!

[14:28] ---

I'm so pissed!

[14:35] ---

Don't...

[14:36] ---

It's too late.

[14:43] ---

Now... I wonder if they fell into the trap.

[14:46] ---

--You jerk!

[14:46] ---

--All right! They're doing it.

[14:48] ---

What're you doing?!

[14:52] ---

Wh-What the hell? Why is Shouko...

[14:57] ---

Don't tell me Shouko...

[14:59] ---

It was so obvious why
Shouko was dragged into it.

[15:04] ---

I-I have to save her.

[15:05] ---

That's right... just like the
hero I've always wanted to be...

[15:09] ---

After all, those guys are foolish
idiots and I'm a smart, special person.

[15:14] ---

We're in different leagues.
I don't have to hesitate.

[15:17] ---

I'll be fine. Don't be scared.

[15:21] ---

Guys like them... are no big deal.

[15:24] ---

There are three of them.
It's obvious how it'll turn out.

[15:27] ---

That's right! I'll go get a teache--

[15:36] ---

What about Shouko?

[15:39] ---

If the teacher tells her
parents that she got picked on...

[15:44] ---

Shouko will be forced
to change schools...?

[15:47] ---

That has nothing to do
with me! What else can I do?!

[15:57] ---

"What can you do?!"
Don't you actually know what to do?

[16:02] ---

All I wanted was to make
them regret what they did.

[16:06] ---

Then pretend that you saw nothing.

[16:08] ---

Th-There's no way I can do that!

[16:10] ---

No matter what you choose,
you won't stay unharmed.

[16:13] ---

You'll be hurt in one
way or another for sure.

[16:16] ---

Even so, you've gotta
do what you've gotta do.

[16:19] ---

But they're 6th graders,

[16:21] ---

and there are three of them!
There's no way I can beat them!

[16:23] ---

Who's fault is it that this is happening?

[16:26] ---

But...

[16:27] ---

Well, I guess getting beat up is scary, huh?

[16:30] ---

Of course it is!

[16:31] ---

I thought you were a hero!

[16:33] ---

A hero wouldn't hesitate.

[16:36] ---

Even if he knew he was going to lose,
in order to save someone, he'd...

[16:39] ---

Shut up! That stuff happens
only in manga and anime!

[16:42] ---

But you've been looking down
on those guys all this time, right?

[16:46] ---

That's because their scores were--

[16:47] ---

It's tough to be smart, huh?

[16:50] ---

You're desperately making
excuses and trying to find a way out.

[16:54] ---

Then, are you saying
it's better to be an idiot?

[16:58] ---

Yeah...

[17:00] ---

An idiot who can jump in
without thinking might be

[17:03] ---

a lot cooler than you are right now.

[17:05] ---

Why...? Why is this happening?

[17:09] ---

Why do I have to be the one to suffer?!

[17:15] ---

I'm not at fault at all.

[17:17] ---

They're the ones at fault!
And Shouko too, for acting rashly! Right?!

[17:22] ---

And yet...

[17:24] ---

Why?!

[17:37] ---

That's right... Shouko should call for help.

[17:44] ---

That's right. Shouko
should say, "Somebody, help!"

[17:48] ---

Then, even if the teachers find

this out and she has to change schools,

[17:52] ---

it'll be her own responsibility, right?

It won't be my fault.

[17:56] ---

Yeah, that works.

[17:59] ---

Say it, Shouko. Say, "Help!"

[18:02] ---

*Changing schools is better
than being picked on, right?*

[18:05] ---

Say it. Say it already!

[18:08] ---

Call for help! Say it, Shouko!

[18:10] ---

Say, "Help!" Say it! Say it! Say it! Say it!

[18:15] ---

No! I don't want to change schools!

[18:23] ---

Why...?

[18:25] ---

Why...?

[18:31] ---

Y... Y-Y-Y-You jerks!

[18:34] ---

What the hell are you doing?!

[18:39] ---

Yuu... ji...

[18:41] ---

Th-There are some things
that no one should do!

[18:45] ---

Y-You guys are so low!

[18:46] ---

Sakamoto...

[18:47] ---

Tsk, so Sakamoto himself has shown up.

[18:49] ---

L-Let's go home, Shouko.

[18:51] ---

Hey!

[18:52] ---

Hold it, Sakamoto. Are you running away?

[18:58] ---

Yuuji...

[18:59] ---

You'd at least let Shouko go home, right?

[19:01] ---

But...

[19:02] ---

Just go!

[19:05] ---

I'll go get a--

[19:06] ---

You dummy! Just go on home already!

[19:08] ---

You'll be in my way if you stay!

[19:19] ---

Okay. I'll go on home.

[19:27] ---

On that day, I came to realize how immature I was.

[19:32] ---

I felt miserable, pitiful, and embarrassed about it.

[19:38] ---

After seeing Yuuji's trembling shoulders,

[19:41] ---

I was really frustrated with myself for not being able to help him.

[19:45] ---

I created a reason for Shouko to get the wrong idea.

[19:49] ---

It was my responsibility and a mistake that I have to make up for.

[20:02] ---

No... That's not it, Yuuji.

[20:06] ---

That wasn't all.

[20:09] ---

I...

[20:19] ---

Welcome home, Yuuji.

[20:23] ---

Your school called. Did something happen?

[20:26] ---

No... Nothing happened.

[20:29] ---

There's no way nothing happened, right?

[20:32] ---

You fought until you ended up like that.

[20:34] ---

I slugged them because they ticked me off.

[20:36] ---

Yuuji, is that really all?

[20:39] ---

Stop pestering me!

[20:40] ---

I slugged them because they ticked me off! That's all there is to it!

[20:46] ---

Because they ticked you off, huh?

[20:50] ---

Mrs. Sakamoto...

[20:54] ---

I'm sorry. Because Yuuji protected me, he got...

[20:59] ---

Don't worry. You told me the truth earlier, so...

[21:04] ---

But as it stands, he'll become the bad one.

[21:08] ---

The recommendation for Shimozuki Junior High will also be...

[21:11] ---

That's okay, Shouko.

[21:13] ---

Yuuji isn't just smart.

[21:15] ---

He became a boy who can protect someone...

[21:19] ---

I'm very happy about it.

[21:26] ---

Say, Mrs. Sakamoto...

[21:28] ---

What is it, Shouko?

[21:30] ---

When I grow up...

[21:34] ---

...I'll marry Yuuji.

[21:36] ---

My, aren't you the hasty one!

[21:38] ---

I'll be sure to make him happy.

[21:41] ---

That's a line that Yuuji should say to you, Shouko.

[21:47] ---

I made a mistake.

[21:49] ---

Then, I'll support you so that
he'll say that to you one day.

[21:54] ---

Really?

[21:55] ---

Yes, really... as long as you
don't turn sour on him, of course.

[22:02] ---

It'll be fine...

[22:05] ---

...because...

[22:10] ---

...I'm sure I'll like him forever.

[22:28] ---

*Even now I can tell when it was
(My heart beats fast when I see her!)*

[22:33] ---

It's not that I've forgotten, I remember

[22:38] ---

*I acted tough and ignored her
(My heart beats fast when I see her!)*

[22:43] ---

Don't look at me like that, I get the picture

[22:47] ---

Man, it's tough!

[22:53] ---

Today, I really have to go (no matter what)

[22:58] ---

*I'm gonna lose this battle so I don't
want you to see (but I'm gonna win)*

[23:03] ---

Good job, I say, with my thumbs up

[23:07] ---

I won't lose! I'm always pushing ahead!

[23:15] ---

*(Hi-ho Let's go!!) Because I've got you
(Hi-ho Let's go!!) I can go*

[23:20] ---

*(Hi-ho Let's go!!) Because I've got you
(Hi-ho Let's go!!) I get fired up*

[23:25] ---

Day after day, you're always supporting me

[23:30] ---

*My feelings grow for you each year,
but I'm too stubborn to say it*

[23:35] ---

*Words that history will forget
but will remain in your heart...*

[23:40] ---

*Just please, let me say
those amazing words to you*

[23:48] ---

Question 12.

[23:49] ---

What do you call the situation

[23:51] ---

*where a mysterious group
acts as if they own the place?*

[23:54] ---

*Guys who are popular
with girls are our enemies!*

[23:56] ---

I'm referring to you guys.

[23:58] ---

*Next episode!
"Idiots, Clownery, and Requiem!"*

[24:00] ---

This will be on the test.

[24:02] ---

*"Please join us again next week!
Illustration: Mako Aboshi"*

Revision #1

Created 2026-01-04 21:34:36 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:34:36 UTC by whimsee